

Glossed text

See p. 174-175 in:

Huber, Magnus. 2013. Ghanaian Pidgin English. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 167-175. Oxford: Oxford University Press.

The speaker, a 40-year old male recorded in 1996, talks about the effects of the heavy floods in Accra and the measures taken by the government. The text is from Huber (1999a: 275).

dat big gɔta nɔ we wì get àm hiɛ nɔ
DEM big gutter TOP REL 1PL get 3SG.OBJ here TOP

That big gutter that we have here, which

we ì kari pipu jù de fɔ jò rum nɔ
REL 3SG carry people 2SG COP for 2SG.POSS room TOP
carried away people. You'd be in your room

- *dat de de ren ì mek ful de jù dè*
DEM day ART.DEF rain 3SG make full day 2SG PROG
- that day it rained all day. You

slip laik dis bifɔ jù gò no se o! ju
sleep like DEM before 2SG FUT know COMP oh 2SG
slept like this until you'd know "Oh!" You

en jò rum sef ɔl ɔf jù go no bì smɔ
and 2SG.POSS room FOC all of 2SG go NEG COP small
and your your room would all be going. That was

tin o! no bì smɔ tin ì kil pipu, no
thing oh NEG COP small thing 3SG kill people NEG
quite serious! No trifle. It killed people, no

bì smɔ tin so nau wì si se de
COP small thing so now 1PL see COMP ART.DEF
joke! So now we see that the

gɔvament ì tɔk fɔ sɔm kɔntri - de
government 3SG talk for ART.INDF country ART.DEF
government talked with a country – the

kɔntri, dis arab kɔntri pipu, dè dè kɔl dèm
country DEM Arab country people 3PL HAB call 3PL.OBJ
country, this Arabic people, they are called

kuwet ɔ sɔmtin laik dis. ì bì dem giv ès
Kuweit or INDF like DEM 3SG COP 3PL give 1PL.OBJ
Kuweit or so. It is they who gave us

sɔm mɔni se dat gɔta we ì de hiɛ
ART.INDF money COMP DEM gutter REL 3SG COP here
some money in order that the drain that is here

nɔ, hau ì dè mek nɔ, dè wan tɛn àm
TOP how 3SG HAB make TOP 3PL INT turn 3SG.OBJ
as it causes trouble, they want to turn it

tu sɔm we we if ren fl nau no gò wri
to ART.INDF way COMP if rain fall now NEG FUT worry
some way so that if rain falls now, it will not worry

ès. bat wì tu, blakmã, wì no dè hiɛ.
1PL.OBJ but 1PL.OBJ TOP blackman 1PL NEG HAB hear
us. But we black people, we don't understand.

stil wen wì go fì de gɔta de, de
still when 1PL go for ART.DEF gutter there ART.DEF
Still, when we go to the drain there, to the

gɔta maf, jù gò si strɔʃa-strɔʃa, tabo
gutter mouth 2SG FUT see structure-structure wood
brink of the drain, you will see structures,

strɔʃa stil ì de de.
structure still 3SG COP there
wooden structures. They are still there.